

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/76902>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

Оглавление

Введение 3

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ДИСКУРСА 6

1.1 Дискурс и его свойства 6

1.2 Художественный текст в аспекте лингвистического анализа 10

1.3 Коммуникативная ситуация. Речевое высказывание 14

Выводы 18

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗООНИМОВ 20

2.1 Репрезентация животных в литературной традиции Англии. Анималистический контекст 20

2.2 Классификация зоонимов 30

Выводы 36

3. АНГЛИЙСКАЯ АНИМАЛИСТИЧЕСКАЯ ПРОЗА 38

3.1 Анализ зоонимов в рассказе "How I found a good friend" Андре Мартина 38

3.2 Анализ зоонимов в романе Э.А. Джеймс 'Fifty Shades of Grey' 42

3.2 Анализ зоонимов в произведениях различных авторов и приёмы их перевода на русский язык 47

Выводы 57

Заключение 59

Список литературы 61

Поэтому мировые художественные произведения богаты работами с анималистическим контекстом. Некоторые работы носят описательный характер, а другие являются метафорой современного общества: животные гуманизированы и представляют человеческие эмоции, такие как жестокость, жалость, грусть и ревность. Животные - главная тема анимализма, а «героический» образ произведения - главная цель писателя. В произведениях анималистического жанра необходимо понимание использованного автором контекста о животном мире, а также тонкое чувство выразительной силы изображений, использованных автором.

2.2 Классификация зоонимов

Лексико-семантическая группа «имена животных» всегда привлекала внимание исследователей, поскольку ее единица обладает способностью к неоднозначности, основанной на связи между метафорой и метонимией. [Черданцева, С. 17]. Многие имена животных стали стабильными метафорами для человеческих характеристик и качеств [Степанова, С. 95]. К таким фразеологическим единицам относятся a black sheep, a willing horse, a dark horse, a silly goose и пр. Важно отметить, что исследование зоонимов и тематических групп с компонентом зоонимом в составе рассматривается исходя из принципа антропометричности. Этот принцип отражается в создании стандартов или стереотипов, которые являются критерием количественного или качественного понимания реальности. Поэтому в русском языке термин «бык» также означает здоровых людей, но обычно это мужчины, а не женщины или дети, поэтому невозможно выразить: «Марта так же здорова, как бык», «дети похожи на быка». Зооним – осел используется чтобы изобразить упрямство человека. Было установлено, что имя животного, когда оно передается человеку, обычно указывает на его внешность или личностные характеристики [Гак, С. 84], что связано с моральными, психологическими или социальными характеристиками человека и поведенческими характеристиками [Вольф, С. 70], что также доказывает метафорическая антропометрия. Данное утверждение хорошо прослеживается в выражениях All his geese are swans, gone goose, to be a fly on the wall, big fish in a small pond, a lame dog и пр. Метафора в словосочетании отражает стандартную ситуацию исторического периода в жизни языкового коллектива, потому что основой метафорической мотивации словосочетания может быть только тривиальная (стандартная) метафора, которая может быть понята всем

лингвистическим коллективом и, таким образом, подвергается процессу лингвистического анализа [Черданцева, С.69]. Например, в таких выражениях, как: a clever dog, cuckoo tears, a sacred cow, an old cat и пр. Некоторые зоосемичные лексические единицы совсем не обладают зоологическими характеристиками. Такие зоонимы характеризуются в плане метонимии. Так, зооним cock (петух) – это эллиптическое сокращение weathercock (флюгер), не имеющее отношения к животным и их характеристикам, однако в английском языке номинация основывается на том, что при изготовлении предмета использовалась форма птицы – петуха, хотя сам предмет этих характеристик не содержит. То есть можно предположить, что в данном случае наблюдается явление метонимии.

Метонимичны и следующие устойчивые единицы английского языка: It was raining cats and dogs (Дождь лил как из ведра), and two little puppies fell on my writing-table (Webster 2010, С. 52). Характеристики этих единиц участвуют только в этой ситуации, игра в их внешнем виде не означает, что животное обладает какими-либо характеристиками. Морфология животных означает интерпретацию анималистических характеристик животных, которые действительно существуют в природе. Если при определенных обстоятельствах басни животных представлены в соответствии с вымышленными характеристиками животных или характеристиками животных, которые являются активными персонажами в литературных произведениях, то в этом случае имя животного относится к явлению гомоморфизма. В основном это выражается в симбиозе животных, и его значение основано на убеждениях и обычаях, религии или суевериях. В предложении, являющемся ярким примером суеверия, родившегося из наблюдения человека над природой, Ground hog was right (Сурок был прав) (Steinbeck 2004: 80). В предложении идет речь о том, что сурок просыпается 2 февраля (Ground-hog Day). Далее семантика раскрывается через поведение животного – если день солнечный и сурок увидит тень, он возвращается к своей спячке, предсказав зимнюю погоду на ближайшее время. Отметим, что такие произвольные характеристики животных входят в состав фразеологизмов с компонентом зооним. К таковым единицам относятся: (it is) enough to make a cat laugh, bell the cat, cock a snook и пр.

Следует понимать, что использование речевых единиц (включая фразеологические единицы) тесно связано не только со значением языковых символов, но также с контекстом, общением и речью участников. Все это определяет практические компоненты, используемые речевой единицей. Лингвистический коллектив устанавливает связь между именем животного и понятием типа личности человека и его внутренним поведением. Фразы с семой - зоонимом обладают большим прагматическим потенциалом и имеют прагматические характеристики, такие как сложность семантической структуры и способность соединяться. Как правило, прагматика используется в следующих ситуациях: речевой субъект должен выражать эмоциональное отношение к мыслящему субъекту, чтобы оказывать определенное прагматическое влияние на реципиента. Следует отметить, что не каждая единица прагматична. Цель такого позиционирования - воспроизвести определенное впечатление на получателя и добиться какого-либо ответа, изменить образ мышления и точку зрения. В данном случае мы можем говорить о прагматической направленности высказывания. К таким анималистическим единицам мы можем отнести следующие примеры, несущие негативную коннотацию оскорбления (snake in the grass; one scabbed sheep infects the whole flock), также и положительную коннотацию со значением похвалы (sing like a nightingale; (as) agile as a monkey). Они представляют собой прямой способ воздействия на получателя для конкретной цели. Если блок формулировки используется в оскорбительной позиции, эта цель может быть определена как призыв / просьба изменить установленный порядок вещей, выразить недовольство, обиду на ситуацию и выразить негативное отношение. Оскорбление характеризуется негативной эмоциональной оценкой. Похвала может рассматриваться как способ скопировать единицу речи для поддержания той же активности / поведения, одобрения, принятия заявления, положительного эмоционального выражения. Похвала выражает положительную эмоциональную оценку, которая влияет на дружеское отношение получателя. Хвала и оскорбление - это элементы, которые выполняют эмоциональную функцию языка, которая отражается в эмоциональной окраске слов. Выразительная окраска лексической единицы - это одна из основных особенностей текстового блока, особенно текстового блока с зоонимной композицией. Такие выражения обычно определяются словами о том, что нет явного негативного или позитивного отношения к предмету, но в этой фразе обнаруживаются сходные черты. С зоонимом «кот/кошка», «cat» можно выделить следующие единицы.

1) номинативные: а) субстантивные: «кот в мешке»; б) адъективные: «драная кошка», «как кошка с собакой», «живуч как кошка», «кот, что гуляет сам по себе», «как угорелая кошка», «like a cat on a hot brick/like a cat on a hot tin roof», «to look like something the cat dragged in», «(fight) like cats and dogs», «to look like the cat that ate the canary», «alley cat»; в) адвербиальные: «кот наплакал»; г) предложные: не

представлено;

2) номинативно-коммуникативные: «играть в кошки-мышки», «идти коту под хвост», «тянуть кота за хвост», «смотреть/облизываться как кот на сметану», «cat got someone's tongue», «play cat and mouse», «let the cat out of the bag», «put the cat among the pigeons»;

3) коммуникативные: а) пословицы: «Отольются кошке мышкины слезки», «While the cat's away, the mice will play», «Curiosity killed the cat», «Cat has nine lives»; б) поговорки: «Черная кошка дорогу перебежала», «Кошки скребут на душе»;

4) междометные и модальные: «суп с котом». Номинативных единиц представлено наибольшее количество, в частности номинативно-адъективных, при этом номинативно-коммуникативных немногим меньше, чем номинативных единиц. Затем чуть меньше коммуникативных выражений. Междометные и модальные фразеологизмы представлены одним примером. Далее рассмотрим единицы с зоонимом «собака», «dog». Согласно структурной классификации их можно подразделить на:

1) номинативные: а) субстантивные: «собака на сене», «dog in the manger»; б) адъективные: «собачий нюх», «dog's life», «dressed up like a dog's dinner», «as sick as a dog»; в) адвербиальные: «как собак нерезаных», «с собаками не сыщешь», «как собаке пятая нога»; г) предложные: не представлено;

2) номинативно-коммуникативные: «бежать, высунув язык (устать как собака)», «любить как собака палку», «гонять собак», «спускать собаку», «вешать всех собак на кого-либо», «собаку съест», «go to the dogs», «dog ate my homework», «the tail wagging the dog»;

3) коммуникативные: а) пословицы: «Собака лает, ветер носит (караван идёт)», «You can't teach an old dog new tricks», «Let sleeping dogs lie», «The dogs bark, but the caravan goes on», «Better be the head of a dog than the tail of a lion», «If you lie with dogs, you will get fleas»; б) поговорки: «Собаке, собачья смерть (жил собакой, околел псом)», «Как на охоту ехать, так и собак кормить», «Вот где собака зарыта», «Every dog has its day», «Keep a dog and bark oneself»;

Коммуникативных единиц представлено наибольшее количество, в частности пословиц, при этом номинативных (в большей степени адъективных) и номинативно-коммуникативных единиц представлено одинаковое, немногим меньшее, количество. Таким образом, для фразеологизмов с компонентами-зоонимами, обладающих большей распространённостью и количеством в речи, наиболее характерен номинативный тип фразеологизма, в частности адъективный. Тем не менее, иногда коммуникативный тип представлен обширно, наряду с номинативно-коммуникативным. Для фразеологизмов с меньшей степенью употребления в речи, а также с меньшей степенью распространённости больше характерен номинативно-коммуникативный тип. Количество фразеологизмов коммуникативного типа является средним во всех примерах за исключением одного случая и отсутствия случаев употребления таковых в последнем примере. Что касается междометного и модального типа, то их число является наименьшим, а зачастую они не были представлены совсем. Также такой тип фразеологизма как номинативно-предложный не был представлен ни разу. Также был проведен количественный, сопоставительный анализ, основанный на структурной классификации, с целью выделения семантических особенностей английского и русского языков. Согласно данному анализу, в обоих языках превалирует номинативный тип фразеологизмов (38% в английском и 40% в русском). Далее чуть меньшим количеством представлен номинативно-коммуникативный тип (34% и 36% соответственно), затем следует коммуникативный тип (24% и 20% соответственно). В наименьшем количестве представлены фразеологизмы междометного и модального типа (в обоих языках по 4%). Несмотря на большое сходство, следует отметить, что в обоих языках среди номинативных фразеологизмов превалирует номинативно-адъективный тип, однако в русском также широко представлен номинативно-адвербиальный тип фразеологизмов. Что же касается коммуникативного типа, то в английском языке превалируют пословицы, а в русском языке поговорки.

Выводы

Изображения животных широко используются в художественной литературе и повседневной речи. Как правило, определенные характеристики животных относятся к человеку. При изучении имен животных актуальны принципы антропометрии, которые воплощаются в установлении стандартов или стереотипов, которые являются критерием количественного или качественного восприятия реальности. Кроме того, в разных культурах изображение одного и того же животного может иметь разные или даже совершенно противоположные характеристики. Кроме того, зоонимы используются как для оскорбления, так и для одобрения, таким образом, достигая эмоциональной функции языка. Все это делает зоонимы неотъемлемой частью языка и предоставляет хорошие материалы для анализа языка. Таким образом, процесс

возникновения зоометафор начинается с перенесения человеческих свойств на животных, наименования которых в дальнейшем используются для обозначения людей. Свойства, положенные в основание зоометафор, закрепились в сознании людей как в результате наблюдений людей за животным миром, так и под влиянием верований, мифологии и фольклора, а также благодаря сюжетам мировой и национальных литератур.

При совпадении ряда метафорических значений зоонимов в разных языках зооморфный пласт каждого языка уникален и неповторим. Специфика национальных зоометафор обусловлена как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. По свидетельству исследователей, в основе универсальных зоометафор лежит общий этимологический источник, родство языков и культурно-историческая близость народов, а также общие логические основы оснований для сравнения. Отличия в семантике зоометафор разных языков кроются не только в географии народов, но и в их культурно-историческом своеобразии. Несходство в зообразах в разных языках объясняется субъективными, вымышленными (в том числе мифологизированными) признаками, приписываемыми животным человеком. Употребление зоометафор в литературном языке преимущественно связано с характеристикой людей по физическим, интеллектуальным, морально-этическим признакам, что свидетельствует об антропоцентризме зоометафор. Зоометафоры не просто служат для номинации людей, а выражают определенное отношение к носителю того или иного свойства. В целом зоометафоры литературного языка характеризуется наличием образности, оценочности и эмоциональности, являясь одним из самых экспрессивных языковых средств.

Список литературы

- список цитированной литературы

1. Абрамова Т.В. Речевой этикет как предмет лингвистического изучения // Язык, коммуникация и социальная среда. - Воронеж: ВГТУ, 2002, Выпуск 2. - С. 94 - 98.
2. Агаев С. В. Метафора как фактор прагматики речевого общения: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. В. Агаев. - СПб., 2002. - 18 с.
3. Агафонова, О. И. Употребление метафор с зооморфным компонентом в англоязычном политическом дискурсе // Научные ведомости Белгородского государственного университета. - 2011. - Т. 9. - № 6. - С. 82-88.
4. Азнаурова Э. С. Стилистический аспект номинации слова как единицы языка // Языковая номинация. Виды наименований. - М.: Наука, 1977. - С. 86-128.
5. Альбрехт Ф.Б. Отанималистическая субстантивная метафора в лексике и фразеологии современного русского языка (опыт комплексного анализа): автореф. д и с канд. фил. наук: 10.02.01 / Ф.Б. Альбрехт; Моск. ед.гос. ун-т. - М., 1999. - 18 с.
6. Андреева Р. Ф. Гендерные характеристики зоометафор (в газетнопублицистическом дискурсе) / Р. Ф. Андреева, А. М. Агеева // Вестник Кемеровского государственного университета. - 2008. - № 2. - С. 90-93.
7. Апресян Ю.Д. Русская языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006.
8. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. - М. : Наука, 1974. - 368 с.
9. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. - СПб., 1999. - 444 с.
10. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Пособие для студентов англ. отд-ний пед. ин-тов / И.В. Арнольд. - М.-Л.: Просвещение, 1966. - 346 с.
11. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. - М., 1979. - С. 147-174.
12. Асабин Р. К. Способы интерпретации этноконнотации в межкультурной коммуникации (на материале английских зоометафор): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. К. Асабин. - Уфа, 2011. - 32 с.
13. Асатрян Ю.Н. Основные аспекты значения зоосемических прилагательных современного английского языка: автореф. дис. ... канд. фил. наук:10.02.04 / Ю.Н. Асатрян; Ереван, гос. ун-т. - Ереван, 1999. —18 с.
14. Астанкова Т.П. Зоометафора в словосложении английского языка // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. - 2013. - № 08. - С. 175-179.
15. Астанкова Т. П. Структурно-семантическая характеристика наименований лиц мужского и женского пола в американском сленге // Вестник Москов. гос. лингвистич. ун-та. - 2008. - № 552. - С. 16-32.
16. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Издательство: М.: Советская энциклопедия, 1966. - (СЛТ)

17. Бабушкин А.П. Зооморфизм: символ и метафора / А.П. Бабушкин//Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: сб. ст. / Издво ВГУ; под ред. Ю.Т. Листровой-Правды. - Воронеж, 1994. - С. 88-95.
 18. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С. 153-172.
 19. Брусенская Л. А. Учебный словарь лингвистических терминов / Л. А. Брусенская, Г. Ф. Гаврилова, Н. В. Малычева. - Ростов н/Д.: Феникс, 2005. - 256 с.
 20. Войтик Л. С. К вопросу о смысловой структуре слова (на материале лексико-семантической группы наименований животных): дис. ... канд. филол. наук / Л. С. Войтик. - Алма-Ата, 1974. - 180 с.
 21. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. - М.: Международные отношения, 1977. - 264 с.
 22. Гальперин И. Р. Стилистика / И. Р. Гальперин. - М., 1981. - 252 с. Гак, В. Г. К проблеме общих семантических законов // Общее и романское языкознание. - М., 1972. - С. 144-160. 193
 23. Григорьева Г. С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного англ. языка): дис. ... канд. филол. наук. - Ростов н/Д., 1985. - 220 с.
 24. Гукетлова Ф. Н. Зооморфизмы как фрагмент формирования лингвокультурологической компетенции // Вестник ПГЛУ. - 2008. - № 2. - С. 105-123.
 25. Гутман Е. А. Образные значения зоонимов в словарях / Е. А. Гутман, М. И. Черемисина // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. - Новосибирск, 1976. - С. 21-42.
 26. Гутман Е. А. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языка) / Е. А. Гутман, Ф. А. Литвин, М. И. Черемисина // Национально-культурная специфика речевого поведения. - М., 1977. - С. 144-165.
 27. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. - 1997. - № 6. - С. 37-48.
 28. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М, 2011.
 29. Кравцова Н. М. Уровни оценочной категоризации интеллектуальных способностей человека в современном английском языке // Вопросы когнитивной лингвистики. - 2009. - № 3. - С. 136-143.
 30. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. - М., 1989.
 31. Крюкова Н. Ф. Средства метафоризации и понимания текста / Н. Ф. Крюкова. - Тверь, 1999. - 128 с.
 32. Кубасова А. О. Образная характеристика человека в румынском языке через сравнения с животными и зоометафоры: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. О. Кубасова. - СПб., 2008. - 24 с.
 33. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика: сб. ст. М. : Международные отношения, 1964. Вып.2. С. 3-20.
 34. Кусов Г. В. Оскорбление как иллокутивный лингвокультурный концепт: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2004. 245 с.
 35. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 24 с.
 36. Лясота, Ю. Л. Роль метафорических слов и выражений в развитии словарного состава языка: на материале современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук / Ю. Л. Лясота. - Л., 1954. - 244 с.
 37. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2011.
 38. Молчанова А.Н. О переносно-образных значениях слов / А.Н. Молчанова // Аспекты лексического значения слов: сб. ст. I Воронеж, ун-т; науч. ред. З.Д. Попова. - Воронеж, 1982. - С. 23-29.
 39. Рыжкина О.А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с английским): автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19 / О.А. Рыжкина; МГУ им. М.В. Ломоносова. - М., 1980. - 20 с.
 40. Стрелкова Н.М. Речевой этикет как важнейший элемент национальной культуры // Язык и культура. II Международная конференция. Тезисы. - Киев, 1993. - С. 25 - 34.
- список источников исследовательского материала
1. Bronte, C. Jane Eyre [Текст] / C. Bronte. - Penguin Classics, 2015. - 507p.
 2. Cronin, A.J. Hatter's Castle [Текст] / A.J. Cronin. - Penguin Classics, 2016. - 605 p.
 3. Dickens, C. Bleak House [Текст] / C. Dickens. - Penguin Classics, 2014. - 1017 p.
 4. Dreiser, T. An American Tragedy [Текст] / T. Dreiser. - Lingeman Introduction, 2013. - 856 p.
 5. Eliot, G. Adam Bede. Tome 1 [Текст] / G. Eliot. - Hachette Livre Bnf, 2016. - 326
 6. Galsworthy, J. Swan Song [Текст] / J. Galsworthy. - М.: Менеджер, 2003. - 352 p.
 7. Gardner, E.S. The D.A. Calls a Turn [Текст] / E.S. Gardner, Penguin Classics, 2016. - 294 p
 8. Haggard, H.R. The Witch's Head [Текст] / H.R. Haggard. - Wildsid Press, 2007. - 352 p.
 9. Maugham, W.S. The Hour Before the dawn [Текст] / W.S. Maugham. - Ayer Co Pub, 2016. - 192 p.
 10. O'Casey, S. Oak Leaves and Lavender [Текст] / S. O'Casey. Macdonald & Co, 2009. - 162 p.

11. Shaw, G.B. The Philanderer [Текст] / G.B. Shaw. – Penguin Classics, 2016. – 92 p.
 12. Stevenson, R.L. Kidnapped [Текст] / R.L. Stevenson. – Wildside Press, 2011. – 359 p.
 13. Swift, J. Polite Conversation: In Three Dialogues [Текст] / J. Swift. – Servants (Hesperus Classics), 2009. – 242 p.
 14. Webster, J. Daddy-long-legs [Текст] / J. Webster. – Томск: Сибирское университет. изд-во, 2010. – 351 p.
 15. Wodehouse, P.G. Thank you, Jeeves [Текст] / P.G. Wodehouse, 2012. – 246p.
 16. Диккенс Ч. Жизнь Дэвида Копперфильда, рассказанная им самим. – Режим доступа: <https://liteka.ru/library/read/109/1> (дата обращения 09.01.2020).
 17. Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба». – Режим доступа: <https://liteka.ru/library/read/932/1> (дата обращения 10.01.2020).
 18. Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста. – Режим доступа: <https://liteka.ru/library/read/106/1> (дата обращения 10.01.2020).
 19. Пословицы про животных на английском [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://thelang.ru/node/231> (дата обращения: 20.02.2020).
- список использованной справочной литературы
1. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 2001.
 2. Longman Dictionary of Contemporary English, Sixth Edition [Текст].– Pearson Education, Longman. – 2014.
 3. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxforddictionaries.com/definition/> (date of access: 20.01.2020).
 4. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. London: A&C Black, 2006. 494 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/76902>